BILINGUAL EDITION
ÉDITION BILINGUE

International Labour Conference
88th Session 2000

Report IV (2 B)

Maternity protection at work

Revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95)

International Labour Office Geneva

Conférence internationale du Travail
88e session 2000

Rapport IV (2 B)

La protection de la maternité au travail

Révision de la convention (n° 103) (révisée), et de la recommandation (n° 95) sur la protection de la maternité, 1952

Bureau international du Travail Genève

International Labour Conference
88th Session 2000

Report IV (2 B)

Maternity protection at work

Revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95)

Fourth item on the agenda

International Labour Office Geneva

Conférence internationale du Travail
88e session 2000

Rapport IV (2 B)

La protection de la maternité au travail

Révision de la convention (no 103) (révisée) et de la recommandation (no 95) sur la protection de la maternité, 1952

Quatrième question à l'ordre du jour

Bureau international du Travail Genève

ISBN 92-2-011512-3
ISSN 0074-6681/0251-3218

First published 2000
Première édition 2000

The designations employed in ILO publications, which are in conformity with United Nations practice, and the presentation of material therein do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the International Labour Office concerning the legal status of any country, area or territory or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers.
Reference to names of firms and commercial products and processes does not imply their endorsement by the International Labour Office, and any failure to mention a particular firm, commercial product or process is not a sign of disapproval.

ILO publications can be obtained through major booksellers or ILO local offices in many countries, or direct from ILO Publications, International Labour Office, CH-1211 Geneva 22, Switzerland. A catalogue or list of new publications will be sent free of charge from the above address.

Les désignations utilisées dans les publications du BIT, qui sont conformes à la pratique des Nations Unies, et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Bureau international du Travail aucune prise de position quant au statut juridique de tel ou tel pays, zone ou territoire, ou de ses autorités, ni quant au tracé de ses frontières.
La mention ou la non-mention de telle ou telle entreprise ou de tel ou tel produit ou procédé commercial n'implique de la part du Bureau international du Travail aucune appréciation favorable ou défavorable.

Les publications du Bureau international du Travail peuvent être obtenues dans les principales librairies ou auprès des bureaux locaux du BIT. On peut aussi se les procurer directement, de même qu'un catalogue ou une liste des nouvelles publications, à l'adresse suivante: Publications du BIT, Bureau international du Travail, CH-1211 Genève 22, Suisse.

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse ATA

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES

Page

INTRODUCTION 1/2

PROPOSED TEXTS / TEXTES PROPOSÉS:

A. Proposed Convention concerning the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 5

Projet de convention concernant la révision de la convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952 6

B. Proposed Recommendation concerning the revision of the Maternity Protection Recommendation, 1952 13

Projet de recommandation concernant la révision de la recommandation sur la protection de la maternité, 1952 14

INTRODUCTION

The first discussion of the question of the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95), took place at the 87th Session (1999) of the International Labour Conference. Following that discussion, and in accordance with article 39 of the Standing Orders of the Conference, the International Labour Office prepared and communicated to the governments of member States a report[1] containing a proposed Convention and a proposed Recommendation concerning the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95), based on the conclusions adopted by the Conference at its 87th Session.

Governments were invited to send any amendments or comments they might wish to make so as to reach the Office by 30 November 1999 at the latest, or to inform it, by the same date, whether they considered that the proposed texts constituted a satisfactory basis for discussion by the Conference at its 88th Session (2000).

At the time of drawing up this report, the Office had received replies from the governments of the following 84 member States:[2] Argentina, Australia, Austria, Azerbaijan, Bahrain, Barbados, Belarus, Belgium, Benin, Botswana, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, Chile, China, Costa Rica, Croatia, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Ecuador, Egypt, El Salvador, Eritrea, Estonia, Fiji, Finland, France, Germany, Greece, Grenada, Guatemala, Hungary, Iceland, India, Indonesia, Iraq, Italy, Japan, Jordan, Kazakhstan, Republic of Korea, Kuwait, Latvia, Lebanon, Lithuania, Malaysia, Malta, Mauritius, Morocco, Nepal, Netherlands, Norway, Pakistan, Philippines, Poland, Portugal, Qatar, Romania, Russian Federation, Saudi Arabia, Singapore, Slovakia, Slovenia, South Africa, Spain, Sri Lanka, Suriname, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, United Republic of Tanzania, Thailand, Togo, Tunisia, Turkey, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Venezuela, Zambia, Zimbabwe.

In accordance with article 39, paragraph 6, of the Standing Orders of the Conference, governments were requested to consult the most representative organizations of employers and workers before finalizing their replies and to indicate which organizations were consulted.

The governments of the following 48 member States stated that the most representative organizations of employers and workers had been consulted: Argentina, Australia, Austria, Belarus, Benin, Botswana, Brazil, Bulgaria, Canada, China, Costa Rica, Croatia, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Ecuador, Eritrea, Finland, France,

---

[1] ILO: *Maternity protection at work: Revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95)*, Report IV(1), International Labour Conference, 88th Session, Geneva, 2000.

[2] Replies that arrived too late to be included in the report may be consulted by delegates at the Conference.

INTRODUCTION

La question intitulée «Révision de la convention (n° 103) (révisée), et de la recommandation (n° 95) sur la protection de la maternité, 1952» a fait l'objet d'une première discussion à la 87e session de la Conférence internationale du Travail (1999). A la suite de cette discussion, et conformément à l'article 39 du Règlement de la Conférence, le Bureau international du Travail a élaboré et communiqué aux gouvernements des Etats Membres un rapport[1] contenant un projet de convention et un projet de recommandation concernant la révision de la convention (n° 103) (révisée), et de la recommandation (n° 95) sur la protection de la maternité, 1952, fondés sur les conclusions adoptées par la Conférence à sa 87e session.

Le Bureau a invité les gouvernements à lui faire parvenir leurs observations ou amendements éventuels le 30 novembre 1999 au plus tard, ou à lui faire savoir, dans le même délai, s'ils considéraient que les textes proposés constituaient une base de discussion satisfaisante pour la Conférence à sa 88e session (2000).

Au moment de la rédaction du présent rapport, le Bureau avait reçu les réponses des 84 Etats Membres suivants[2]: Afrique du Sud, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Bahrein, Barbade, Bélarus, Belgique, Bénin, Botswana, Brésil, Bulgarie, Cameroun, Canada, Chili, Chine, Chypre, République de Corée, Costa Rica, Croatie, Cuba, Danemark, Egypte, El Salvador, Emirats arabes unis, Equateur, Erythrée, Espagne, Estonie, Etats-Unis, Fidji, Finlande, France, Grèce, Grenade, Guatemala, Hongrie, Inde, Indonésie, Iraq, Islande, Italie, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Koweït, Lettonie, Liban, Lituanie, Malaisie, Malte, Maroc, Maurice, Népal, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Philippines, Pologne, Portugal, Qatar, Roumanie, Royaume-Uni, Fédération de Russie, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, République arabe syrienne, République-Unie de Tanzanie, République tchèque, Thaïlande, Togo, Tunisie, Turquie, Venezuela, Zambie, Zimbabwe.

Conformément à l'article 39, paragraphe 6, du Règlement de la Conférence, les gouvernements étaient priés de consulter les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives avant d'établir le texte définitif de leurs réponses et d'indiquer quelles organisations ils avaient consultées.

Les gouvernements de 48 Etats Membres (Argentine, Australie, Autriche, Bélarus, Bénin, Botswana, Brésil, Bulgarie, Canada, Chine, Chypre, République de Corée, Costa Rica, Croatie, Cuba, Danemark, Emirats arabes unis, Equateur, Erythrée, Etats-Unis, Finlande, France, Ghana, Grèce, Guatemala, Hongrie, Inde, Islande, Italie,

---

[1] BIT: *La protection de la maternité au travail. Révision de la convention (n° 103) (révisée) et de la recommandation (n° 95) sur la protection de la maternité, 1952*, 88e session, Genève, 2000, rapport IV(1).

[2] Les réponses qui sont arrivées trop tard pour être incluses dans le rapport pourront être consultées par les délégués à la Conférence.

Ghana, Greece, Guatemala, Hungary, Iceland, India, Italy, Japan, Republic of Korea, Lebanon, Lithuania, Malaysia, Malta, Mauritius, Morocco, Netherlands, Pakistan, Romania, Singapore, Slovakia, Slovenia, Sri Lanka, Sweden, Syrian Arab Republic, United Republic of Tanzania, United Arab Emirates, United States, Zimbabwe.

In the case of the following 45 member States the replies of employers' and workers' organizations were incorporated into those of the government, were appended or were communicated directly to the Office: Argentina, Austria, Barbados, Benin, Brazil, Canada, Chile, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Ecuador, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Guatemala, India, Italy, Japan, Jordan, Republic of Korea, Lithuania, Malaysia, Mauritius, Morocco, Namibia, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, Togo, Turkey, United Kingdom, United States, Uruguay, Venezuela.

To ensure that the English and French texts of the proposed Convention and proposed Recommendation concerning the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95), are in the hands of the governments within the time-limit laid down in article 39, paragraph 7, of the Standing Orders of the Conference, Report IV(2) is published in two volumes.[3] The present bilingual volume (Report IV(2B)) contains the English and French versions of the proposed texts, amended in the light of the observations made by governments and by employers' and workers' organizations and for the reasons set out in the Office commentaries. In addition, some slight changes were made, where appropriate, in the wording of the texts, mainly to ensure full convergence between the two versions of the proposed instruments. If the Conference so decides, these texts will serve as a basis for the second discussion, at the 88th Session (2000), of the question of the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952 (No. 103), and Recommendation, 1952 (No. 95).

[3] Report IV(2A) will be in the hands of governments approximately one month after the present volume and will contain summaries of the replies received and the Office commentaries.

Japon, Liban, Lituanie, Malaisie, Malte, Maroc, Maurice, Pakistan, Pays-Bas, Roumanie, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Sri Lanka, Suède, République arabe syrienne, République-Unie de Tanzanie, République tchèque, Zimbabwe) ont déclaré qu'ils avaient consulté les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

Dans le cas de 45 Etats Membres (Afrique du Sud, Allemagne, Argentine, Autriche, Barbade, Bénin, Brésil, Canada, Chili, Chypre, République de Corée, Danemark, Egypte, Equateur, Espagne, Estonie, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Guatemala, Inde, Italie, Japon, Jordanie, Lituanie, Malaisie, Maroc, Maurice, Namibie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse, République tchèque, Thaïlande, Togo, Turquie, Uruguay, Venezuela), les réponses des organisations d'employeurs et de travailleurs ont été incorporées dans celles des gouvernements ou jointes à ces réponses, ou encore communiquées directement au Bureau.

Afin que les versions française et anglaise du projet de convention et du projet de recommandation concernant la révision de la convention (n° 103) (révisée), et de la recommandation (n° 95) sur la protection de la maternité, 1952, puissent parvenir aux gouvernements dans les délais prévus à l'article 39, paragraphe 7, du Règlement de la Conférence, le rapport IV(2) est publié en deux volumes[1]. Le présent volume bilingue (rapport IV(2B)) contient les versions française et anglaise du projet de convention et du projet de recommandation, amendés en fonction des observations des gouvernements et des organisations d'employeurs et de travailleurs et pour les raisons exposées dans les commentaires du Bureau. En outre, quelques légères modifications de forme qui paraissaient opportunes ont été apportées aux textes en vue surtout d'assurer l'entière concordance des deux versions des instruments proposés. Si la Conférence en décide ainsi, ces textes serviront de base à la deuxième discussion de la question intitulée «Révision de la convention (n° 103) (révisée), et de la recommandation (n° 95) sur la protection de la maternité, 1952», lors de sa 88e session (2000).

[1] Le rapport IV(2A) parviendra aux gouvernements un mois environ après le présent volume et contiendra un résumé des réponses reçues ainsi que les commentaires du Bureau.

PROPOSED TEXTS

(English version)

The following are the English versions of (A) the proposed Convention concerning the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and (B) the proposed Recommendation concerning the revision of the Maternity Protection Recommendation, 1952, which are submitted as a basis for discussion of the fourth item on the agenda of the 88th Session of the Conference.

A. Proposed Convention concerning the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 88th Session on 30 May 2000, and

Noting the need to revise the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and the Maternity Protection Recommendation, 1952, in order to recognize the diversity in economic and social development of Members and the development of the protection of maternity in national law and practice, and

Recalling that many international labour Conventions and Recommendations include provisions concerning maternity protection, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and Recommendation, 1952, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this day of June of the year two thousand the following Convention, which may be cited as the Maternity Protection Convention, 2000.

SCOPE

Article 1

For the purposes of this Convention, the term "woman" applies to any female person without discrimination whatsoever and the term "child" applies to any child without discrimination whatsoever.

TEXTES PROPOSÉS

(Version française)

On trouvera ci-après la version française: A) du projet de convention concernant la révision de la convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952; B) du projet de recommandation concernant la révision de la recommandation sur la protection de la maternité, 1952. Ces textes sont soumis à la Conférence pour servir de base, lors de la 88e session, à la discussion de la quatrième question de l'ordre du jour.

A. Projet de convention concernant la révision de la convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2000, en sa quatre-vingt-huitième session;

Prenant note de la nécessité de réviser la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952, ainsi que la recommandation sur la protection de la maternité, 1952, afin de reconnaître la diversité du développement économique et social des Membres et le développement de la protection de la maternité dans les législations et les pratiques nationales;

Rappelant que de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail contiennent des dispositions relatives à la protection de la maternité;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention (révisée) et de la recommandation sur la protection de la maternité, 1952, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce jour de juin deux mille, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la maternité, 2000.

CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Aux fins de la présente convention, le terme «femme» s'applique à toute personne du sexe féminin, sans discrimination quelle qu'elle soit, et le terme «enfant» à tout enfant, sans discrimination quelle qu'elle soit.

Article 2

1. This Convention applies to all employed women.

2. However, each Member which ratifies this Convention may, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, exclude wholly or partly from the scope of the Convention limited categories of workers or of enterprises when its application to them would raise special problems of a substantial nature.

3. Each Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, list the categories of workers or of enterprises thus excluded and the reasons for their exclusion. In its subsequent reports, the Member shall describe the measures taken with a view to progressively extending the provisions of the Convention to these categories.

Maternity leave

Article 3

1. On production of a medical certificate or other appropriate certification, as determined by national law and practice, stating the presumed date of childbirth, a woman to whom this Convention applies shall be entitled to a period of maternity leave of not less than 12 weeks.

2. The length of the period of leave referred to above shall be specified by each Member in a declaration accompanying its ratification of this Convention.

3. Each Member may subsequently deposit with the Director-General of the International Labour Office a further declaration extending the period of maternity leave.

4. Maternity leave shall include a period of compulsory leave, the duration and distribution of which shall be determined by each Member after consulting the representative organizations of employers and workers and with due regard to the protection of the health of the mother and the health of the child.

5. The prenatal portion of maternity leave shall be extended by any period elapsing between the presumed date of childbirth and the actual date of childbirth, without reduction in any compulsory portion of post-natal leave.

Leave in case of illness or complications

Article 4

On production of a medical certificate, leave shall be provided before or after the maternity leave period in the case of illness, complications or risk of complications arising out of pregnancy or childbirth. The nature and the maximum duration of such leave may be specified by the competent authority.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes les femmes employées.

2. Toutefois, un Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application des catégories limitées de travailleurs ou d'entreprises, lorsque son application à ces catégories soulèverait des problèmes spéciaux d'une importance particulière.

3. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe précédent doit, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer les catégories de travailleurs ou d'entreprises ainsi exclues et les raisons de leur exclusion. Dans ses rapports ultérieurs, le Membre doit décrire les mesures prises afin d'étendre progressivement les dispositions de la convention à ces catégories.

CONGÉ DE MATERNITÉ

Article 3

1. Sur présentation d'un certificat médical ou autre attestation appropriée, telle que déterminée par la législation et la pratique nationales, indiquant la date présumée de son accouchement, toute femme à laquelle la présente convention s'applique a droit à un congé de maternité d'une durée de douze semaines au moins.

2. La durée du congé mentionnée ci-dessus doit être spécifiée par le Membre dans une déclaration accompagnant la ratification de la présente convention.

3. Tout Membre peut par la suite déposer auprès du Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration étendant la durée du congé de maternité.

4. Le congé de maternité doit comprendre une période de congé obligatoire dont la durée et la répartition doivent être déterminées par chaque Membre après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, en tenant dûment compte de la nécessité de protéger la santé de la mère et celle de l'enfant.

5. La durée du congé de maternité prénatal doit être prolongée par un congé équivalant à la période écoulée entre la date présumée et la date effective de l'accouchement, sans réduction de la durée de tout congé postnatal obligatoire.

CONGÉ EN CAS DE MALADIE OU DE COMPLICATIONS

Article 4

Sur présentation d'un certificat médical, un congé doit être accordé, avant ou après la période de congé de maternité, en cas de maladie, complications ou risque de complications résultant de la grossesse ou de l'accouchement. La nature et la durée maximale de ce congé peuvent être précisées par l'autorité compétente.

BENEFITS

Article 5

1. Cash and medical benefits shall be provided, in accordance with national laws and regulations or other means referred to in Article 11, to women who are absent from work on leave referred to in Article 3 or 4.

2. Cash benefits shall be at a level which ensures that the woman can maintain herself and her child in proper conditions of health and with a suitable standard of living.

3. Where, under national law or practice, cash benefits paid with respect to leave referred to in Article 3 are based on previous earnings, the amount of such benefits shall not be less than two-thirds of the woman's previous earnings or of such of those earnings as are taken into account for the purpose of computing benefits.

4. Where, under national law or practice, other methods are used to determine the cash benefits paid with respect to leave referred to in Article 3, the amount of such benefits shall be comparable to the amount resulting on average from the application of the preceding paragraph.

5. Each Member shall ensure that the conditions to qualify for cash benefits can be satisfied by a large majority of the women to whom this Convention applies.

6. Where a woman does not meet the conditions to qualify for cash benefits under national laws and regulations or other means referred to in Article 11, she shall be entitled to adequate benefits out of social assistance funds, subject to the means test required for such assistance.

7. Medical benefits shall include prenatal, childbirth and post-natal care, as well as hospitalization care when necessary.

Article 6

1. A Member whose economy and social security system are insufficiently developed shall be deemed to be in compliance with Article 5, paragraphs 3 and 4, if cash benefits are provided at a rate no lower than a rate payable for sickness or temporary disability in accordance with national laws and regulations or other means referred to in Article 11.

2. A Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of this Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, explain the reasons therefor and indicate the rate at which cash benefits are provided. In its subsequent reports, the Member shall describe the measures taken with a view to progressively raising the rate of benefits.

PRESTATIONS

Article 5

1. Des prestations en espèces et des prestations médicales doivent être assurées, conformément à la législation nationale ou à tout autre moyen visé à l'article 11, aux femmes qui s'absentent de leur travail pour cause de congé visé aux articles 3 ou 4.

2. Les prestations en espèces doivent être établies à un niveau tel que la femme puisse subvenir à son entretien et à celui de son enfant dans de bonnes conditions de santé et selon un niveau de vie convenable.

3. Lorsque la législation ou la pratique nationales prévoient que les prestations en espèces, versées au titre du congé visé à l'article 3, sont déterminées sur la base du gain antérieur, le montant de ces prestations ne doit pas être inférieur aux deux tiers du gain antérieur de la femme ou de celui pris en compte pour le calcul des prestations.

4. Lorsque la législation ou la pratique nationales prévoient que les prestations en espèces, versées au titre du congé visé à l'article 3, sont déterminées par d'autres méthodes, le montant de ces prestations doit être du même ordre de grandeur que celui qui résulte en moyenne de l'application du paragraphe précédent.

5. Tout Membre doit garantir que les conditions requises pour bénéficier des prestations en espèces puissent être réunies par la grande majorité des femmes auxquelles la présente convention s'applique.

6. Lorsqu'une femme ne satisfait pas aux conditions prévues par la législation nationale ou par tout autre moyen visé à l'article 11 pour bénéficier des prestations en espèces, elle a droit à des prestations appropriées financées par les fonds de l'assistance sociale, sous réserve du contrôle des ressources requis pour l'octroi de ces prestations.

7. Les prestations médicales doivent comprendre les soins prénatals, les soins liés à l'accouchement, les soins postnatals et l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

Article 6

1. Tout Membre dont l'économie et le système de sécurité sociale sont insuffisamment développés est réputé donner effet à l'article 5, paragraphes 3 et 4, si les prestations en espèces sont d'un taux au moins égal à celui des prestations de maladie ou d'incapacité temporaire prévu par la législation nationale ou par tout autre moyen visé à l'article 11.

2. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe précédent doit en expliquer les raisons et préciser le taux auquel les prestations en espèces sont versées, dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Dans ses rapports ultérieurs, le Membre doit décrire les mesures prises en vue de relever progressivement ce taux.

Employment protection and non-discrimination

Article 7

It shall be unlawful for an employer to terminate the employment of a woman during her pregnancy or absence on leave referred to in Article 3 or 4 or during a period following her return to work to be prescribed by national laws or regulations, except on grounds unrelated to the pregnancy or birth of the child and its consequences or nursing. The burden of proving that the reasons for dismissal are unrelated to pregnancy or childbirth and its consequences or nursing shall rest on the employer.

Article 8

1. Each Member shall adopt appropriate measures to ensure that maternity does not constitute a source of discrimination in employment, including — notwithstanding Article 2, paragraph 1 — access to employment.

2. Measures referred to in the preceding paragraph shall include a prohibition from requiring a test for pregnancy or a certificate of such a test when a woman is applying for employment, except where the work is prohibited or restricted for pregnant or nursing women under national laws or regulations or where there is a recognized or significant risk to the health of the woman and child.

Breastfeeding mothers

Article 9

1. A woman shall be entitled to one or more daily breaks to nurse her child.

2. The period of entitlement to such breaks and their frequency and length may be determined in accordance with national law and practice. The breaks shall be counted as working time and remunerated in consequence.

Periodic review

Article 10

Each Member shall examine periodically, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, the appropriateness of extending the period of leave referred to in Article 3 or of increasing the amount or the rate of the cash benefits referred to in Article 5.

Implementation

Article 11

This Convention shall be implemented by means of laws or regulations, except in so far as effect is given to it by other means such as collective agreements, arbitration

Protection de l'emploi et non-discrimination

Article 7

Il est interdit à l'employeur de licencier une femme pendant sa grossesse, le congé visé aux articles 3 ou 4, ou pendant une période suivant son retour de congé à déterminer par la législation nationale, sauf pour des motifs sans lien avec sa grossesse, la naissance de l'enfant et ses suites ou l'allaitement. La charge de prouver que les motifs du licenciement sont sans rapport avec la grossesse ou la naissance de l'enfant et ses suites ou l'allaitement incombe à l'employeur.

Article 8

1. Tout Membre doit adopter des mesures propres à garantir que la maternité ne constitue pas une source de discrimination en matière d'emploi, y compris d'accès à l'emploi, et ce nonobstant l'article 2, paragraphe 1.

2. Les mesures auxquelles se réfère le paragraphe précédent comprennent l'interdiction d'exiger d'une femme qui pose sa candidature à un poste qu'elle se soumette à un test de grossesse ou qu'elle présente un certificat attestant ou non de l'état de grossesse, sauf pour les travaux qui, en vertu de la législation nationale, sont interdits, totalement ou partiellement, aux femmes enceintes ou à celles qui allaitent, ou qui comportent un risque reconnu ou significatif pour la santé de la femme et de l'enfant.

Mères qui allaitent

Article 9

1. Une femme a droit à une ou plusieurs pauses quotidiennes pour allaiter son enfant.

2. La période durant laquelle les pauses d'allaitement sont permises, leur nombre et leur durée peuvent être déterminés par la législation et la pratique nationales. Ces pauses doivent être comptées comme temps de travail et rémunérées en conséquence.

Examen périodique

Article 10

Tout Membre doit examiner périodiquement, en consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs, l'opportunité d'étendre la durée du congé prévu à l'article 3 et d'augmenter le montant ou le taux des prestations en espèces visés à l'article 5.

Mise en œuvre

Article 11

La présente convention doit être mise en œuvre par voie de législation, sauf dans la mesure où il lui serait donné effet par tout autre moyen tel que conventions collectives,

awards or court decisions, or in any other manner as may be consistent with national practice.

B. Proposed Recommendation concerning the revision of the Maternity Protection Recommendation, 1952

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 88th Session on 30 May 2000, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maternity protection, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Maternity Protection Convention, 2000 (hereinafter referred to as "the Convention"),

adopts this day of June of the year two thousand the following Recommendation, which may be cited as the Maternity Protection Recommendation, 2000.

Maternity leave

1. (1) Members should endeavour to extend the period of maternity leave referred to in Article 3 of the Convention to at least 16 weeks.

(2) Provision should be made for an extension of the maternity leave in the event of multiple births.

(3) To the extent possible, measures should be taken to ensure that the woman is entitled to choose freely the time at which she takes any non-compulsory portion of her maternity leave before or after childbirth.

Benefits

2. Where practicable, and after consultation with the representative organizations of employers and workers, the cash benefits to which a woman is entitled during leave referred to in Articles 3 and 4 of the Convention should be raised to the full amount of the woman's previous earnings or of such of those earnings as are taken into account for the purpose of computing benefits.

3. To the extent possible, the medical benefits provided for in Article 5, paragraph 7, of the Convention should include:

(a) care given in a doctor's office, at home or in a hospital or other medical establishment by a general practitioner or a specialist;

sentences arbitrales ou décisions judiciaires, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale.

B. Projet de recommandation concernant la révision de la recommandation sur la protection de la maternité, 1952

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2000, en sa quatre-vingt-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection de la maternité, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur la protection de la maternité, 2000 (ci-après dénommée «la Convention»),

adopte, ce jour de juin deux mille, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur la protection de la maternité, 2000.

Congé de maternité

1. (1) Les Membres devraient s'efforcer de porter la durée du congé de maternité visé à l'article 3 de la convention à seize semaines au moins.

(2) Une prolongation du congé de maternité devrait être prévue en cas de naissances multiples.

(3) Autant que possible, des mesures devraient être prises pour assurer que la femme puisse exercer librement son choix en ce qui concerne le moment auquel elle entend prendre la partie non obligatoire de son congé de maternité, avant ou après l'accouchement.

Prestations

2. Chaque fois que cela est réalisable, les prestations en espèces auxquelles la femme a droit pendant le congé auquel se réfèrent les articles 3 et 4 de la convention devraient être portées, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, à un montant égal à la totalité de son gain antérieur ou de celui pris en considération pour le calcul des prestations.

3. Les prestations médicales visées à l'article 5, paragraphe 7, de la convention devraient, dans la mesure du possible, comprendre:

a) les soins donnés par un médecin généraliste ou spécialiste à son cabinet, à domicile, à l'hôpital ou dans un autre établissement de soins;

(b) care given by a qualified midwife or other maternity service at home or in a hospital or other medical establishment;

(c) maintenance in a hospital or other medical establishment;

(d) any necessary pharmaceutical and medical supplies, examinations and tests prescribed by a medical practitioner or other qualified person; and

(e) dental and surgical care.

Financing of benefits

4. The cash and medical benefits should be provided through compulsory social insurance, public funds or in a manner determined by national law and practice.

5. Any contribution due under compulsory social insurance providing maternity benefits and any tax based upon payrolls which is raised for the purpose of providing such benefits, whether paid by both the employer and the employees or by the employer, should be paid in respect of the total number of men and women employed, without distinction of sex.

Employment protection and non-discrimination

6. A woman should be entitled to return to her former position or an equivalent position paid at the same rate at the end of her leave referred to in Article 3 of the Convention. The period of such leave should be considered as a period of service for the determination of her rights.

Health protection

7. (1) A woman who is pregnant or nursing should not be obliged to perform work where:

(a) it has been determined by the competent authority to be prejudicial to the health of mother and child; or

(b) there is a recognized risk to the health of mother and child; or

(c) an assessment has established a significant risk to her own health or that of the child.

(2) In any of the situations referred to in subparagraph (1), measures should be taken to provide, on the basis of a medical certificate as appropriate, an alternative to such work in the form of:

(a) an adaptation of her conditions of work;

(b) a transfer to another post, when such an adaptation is not feasible; or

(c) leave, in accordance with national laws, regulations or practice, when such a transfer is not feasible.

b) les soins donnés par une sage-femme diplômée ou par un autre service de maternité, à domicile, à l'hôpital ou dans un autre établissement de soins;

c) le séjour dans un hôpital ou un autre établissement de soins;

d) toutes les fournitures pharmaceutiques et médicales, analyses et examens nécessaires lorsqu'ils sont prescrits par un médecin ou une autre personne qualifiée;

e) les soins dentaires et chirurgicaux.

Financement des prestations

4. Les prestations en espèces et les prestations médicales devraient être assurées par le biais d'une assurance sociale obligatoire, par prélèvement sur des fonds publics ou d'une façon déterminée par la législation et la pratique nationales.

5. Toute cotisation due dans le cadre d'une assurance sociale obligatoire prévoyant des prestations de maternité et toute taxe calculée sur la base des salaires et perçue aux fins de fournir de telles prestations, qu'elles soient payées conjointement par l'employeur et les salariés ou par l'employeur uniquement, devraient être payées d'après le nombre total de salariés, sans distinction de sexe.

Protection relative à l'emploi et non-discrimination

6. La femme devrait avoir le droit de reprendre son travail au même poste ou à un poste équivalent rémunéré au même taux à l'issue du congé visé à l'article 3 de la convention. La période de ce congé devrait être considérée comme une période de service aux fins de la détermination de ses droits.

Protection de la santé

7. (1) Une femme enceinte ou qui allaite ne devrait pas être contrainte d'accomplir un travail lorsque:

a) celui-ci a été déterminé par l'autorité compétente comme préjudiciable à la santé de la mère et de l'enfant;

b) il existe un risque reconnu pour la santé de la mère et l'enfant;

c) une évaluation a établi qu'il comporte un risque significatif pour la santé de la mère ou celle de l'enfant.

(2) Dans toute situation visée au sous-paragraphe (1), des mesures devraient être prises afin de fournir, le cas échéant sur présentation d'un certificat médical, une alternative, à savoir:

a) l'adaptation de ses conditions de travail;

b) un transfert à un autre poste, lorsqu'une telle adaptation n'est pas réalisable;

c) un congé accordé conformément à la législation et à la pratique nationales, lorsqu'un tel transfert n'est pas réalisable.

(3) Measures referred to in subparagraph (2) should in particular be taken in respect of:

(a) arduous work involving the manual lifting, carrying, pushing or pulling of loads;

(b) work involving exposure to biological, chemical or physical agents which represent a reproductive health hazard;

(c) work requiring special equilibrium;

(d) work involving physical strain due to prolonged periods of sitting or standing, to extreme temperatures, or to vibration.

(4) The woman should retain her right to return to her job or an equivalent job as soon as it is safe for her to do so.

Breastfeeding mothers

8. On production of a medical certificate or other appropriate certification as determined by national law and practice, the frequency and length of nursing breaks should be adapted to particular needs.

9. Where practicable and with the agreement of the employer and the woman concerned, it should be possible to combine the time allotted for daily nursing breaks to allow a reduction of hours of work at the beginning or at the end of the working day.

10. Where practicable, provision should be made for the establishment of facilities for nursing under adequate hygienic conditions.

Related types of leave

11. (1) In the case of the death of the mother before the expiry of post-natal leave, the employed father of the child should be entitled to take leave of a duration equal to the unexpired portion of the post-natal maternity leave.

(2) In the case of sickness or hospitalization of the mother after childbirth and where the mother cannot look after the child, the employed father of the child should be entitled to leave in accordance with national law and practice.

(3) Les mesures visées au sous-paragraphe (2) devraient être prises en particulier en ce qui concerne:

a) tout travail pénible obligeant à lever, transporter, tirer ou pousser des charges manuellement;

b) tout travail exposant la femme à des agents biologiques, chimiques ou physiques susceptibles d'être dangereux pour ses fonctions reproductrices;

c) tout travail faisant particulièrement appel au sens de l'équilibre;

d) tout travail exigeant un effort physique, du fait d'une station assise ou debout prolongée, de températures extrêmes ou de vibrations.

(4) La femme devrait conserver le droit de retourner à son travail ou à un travail équivalent, dès que son retour ne comporte plus de risque pour sa santé.

Mères qui allaitent

8. Sur présentation d'un certificat médical ou autre attestation appropriée, telle que déterminée par la législation et la pratique nationales, le nombre et la durée des pauses d'allaitement devraient être adaptés aux besoins particuliers.

9. Quand cela est réalisable et avec l'accord de l'employeur et de la femme concernée, les pauses quotidiennes d'allaitement devraient pouvoir être prises en une seule fois sous la forme d'une réduction globale de la durée du travail, au début ou à la fin de la journée de travail.

10. Quand cela est réalisable, des dispositions devraient être prises en vue de la création de structures pour l'allaitement des enfants dans des conditions d'hygiène adéquates.

Types de congé apparentés

11. (1) En cas de décès de la mère avant l'expiration du congé postnatal, le père de l'enfant, s'il est employé, devrait avoir droit à un congé d'une durée équivalant à la période restant à courir jusqu'à l'expiration du congé postnatal de la mère.

(2) En cas de maladie ou d'hospitalisation de la mère après l'accouchement et si celle-ci ne peut s'occuper de l'enfant, le père, s'il est employé, devrait bénéficier d'un congé conformément à la législation et à la pratique nationales.

Price: 7.50 Swiss francs
Prix: 7,50 francs suisses
ISBN 92-2-011512-3

If this address is wrong, please return this sheet to the sender or, at least, the part bearing the address

Pour tout changement d'adresse, prière de renvoyer à l'expéditeur cette feuille ou, du moins, la partie comportant l'adresse

Sírvase indicar el cambio de dirección del destinatario y enviar esta hoja al remitente, o al menos la parte en que está escrita la dirección

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO
CH-1211 GENÈVE 22

P. P.
1211 GENÈVE 22